

Smlouva o spolupráci	Contract on Co-operation
Institut umění – Divadelní ústav se sídlem: Celetná 17, 110 00 Praha 1 IČ: 00023205 DIČ: CZ0023205 Bankovní spojení: XXXXX zastoupený Ing. Pavlou Petrovou, ředitelkou (dále jen „IDU“)	Institut umění – Divadelní ústav¹ with offices registered at Celetná 17, 110 00 Praha 1 Business reg. n.2: 00023205, Tax ID3: CZ00023205 Banking information: XXXXX acting by Ing. Pavla Petrová, Director (hereinafter referred to as “IDU”)
a	and
ETC - Electronic Theatre Controls GmbH se sídlem: IČ: DIČ: Bankovní spojení: zastoupený: (dále jen „ETC“)	ETC - Electronic Theatre Controls GmbH with offices registered at Ohmstrasse 3, Holzkirchen Deutschland Business reg. N.: Tax ID: Banking information: acc. n. acting by Julianne Cymbalak, Managing Director (hereinafter referred to as “ETC”)
uzavřeli podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb, občanského zákoníku níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto	concluded pursuant to section 1746 (2) of Act No 89/2012 Coll., the Civil Code, on the below-specified day, month and year this
smlouvu o spolupráci	contract on co-operation
I. Předmět smlouvy a časový harmonogram	I. Subject-Matter of the Contract and Time Schedule
1. Předmětem této smlouvy je spolupráce při realizaci projektu „36Q“ jako součást Pražského Quadriennale 2019 (PQ 2019) Harmonogram spolupráce během PQ 2019 bude upřesněn do 31. ledna 2019.	1. The subject-matter of this Contract shall be co-operation on project “36Q” as a part of the Prague Quadrennial 2019 (PQ 2019). The time schedule of participation during PQ 2019 will be specified by 31 January 2019 at the latest.

¹ English translation of the name: Arts and Theatre Institute

² In Czech: Identifikační číslo organizace (IČ)

³ In Czech: Daňové identifikační číslo (DIČ)

II. Povinnosti ETC	II. Duties of ETC
1. ETC se zavazuje a) zapůjčit 5 konzolí (Gio@5 and IonXE) k použití během PQ 2019 b) poskytnout technické školení na JAMU v Brně pro vybrané studenty účastníci se projektu 36Q c) poskytnout seznam kontaktů na tyto vyškolené studenty a operátory PQ týmu, kteří dali ETC souhlas s poskytnutím kontaktních informací d) pořádat workshopy během PQ 2019 (6.-16. června 2019)	1. ETC shall undertake to: a) loan in kind 5 consoles (Gio@5 and IonXE) for use at PQ 2019 b) provide console training at JAMU in Brno to selected students taking part in 36Q project c) provide the list with all contacts of these trained students and operators to PQ team, provided such students and operators have given ETC consent to do so. d) hold workshops during PQ 2019 (6-16 June 2019)
III. Povinnosti IDU	III. Duties of IDU
1. IDU se zavazuje smluvně zajistit a) propagaci ETC jak je specifikováno v partnerském plnění níže: • logo partnera na vybraných nosičích souvisejících s projektem 36Q a PQ před, během a po PQ 2019 – inzerce a logo v programové brožůře a katalogu; logo na letáčích, plakátech a propagačních materiálech PQ; odkaz na webu www.pq.cz; • prezentace v rámci sociálních sítí • prezentace partnera v místě konání PQ2019 – možnost informačního stojanu s propagačními materiály • 5 volných akreditací na PQ2019 • prezentace partnera na tiskových konferencích, na slavnostním zahájení a udílení cen • po odsouhlasení s organizátory možnost využít jméno PQ2019 pro vlastní marketingovou komunikaci • možnost vložení propagačních předmětů a letáků do akreditační tašky b) prostor, vybavení a manažera produkce pro workshopy (detaily budou domluveny mezi stranami do 31. ledna 2019)	1. IDU shall undertake to ensure on a contractual basis a) promotion of ETC as specified bellow: • logo of partner on selected PQ promotion materials in association with 36Q project and PQ before, throughout and after PQ 2019 - partner´s logo and advertisement in PQ brochure and catalogue; logo at flyers and posters and other promotion materials; • logo prolink at web www.pq.cz; • social media visibility • partner´s promotion materials placement at PQ 2019 venues • 5 complimentary accreditations to PQ2019 • presentation and mentioning of partner at PQ2019 opening and awards ceremony and press conferences • using of PQ brand for partner´s presentation home and abroad - after approval by PQ team • promotion materials included in PQ accreditation bags b) space, equipment and production manager for the workshops (details of production will be specified by 31 January 2019 at the latest)
IV. Ujednání o ceně	IV. Stipulations Regarding the Price
1. IDU se zavazuje uhradit výše specifikované náklady spojené s realizací akce: pronájem prostoru, pronájem vybavení, produkční náklady. 2. IDU se zavazuje uhradit honorář pro	1. IDU shall undertake to cover the costs related to the event holding: rent of the space, rent of equipment, production costs. 2. IDU will cover the costs for hiring the console operators

operátory osvětlovacích pultů.	
3. ETC se zavazuje uhradit náklady spojené s realizací technického školení na JAMU v Brně pro vybrané studenty účastníci se projektu 36Q.	3. ETC shall undertake to cover the costs of console training at JAMU in Brno to selected students taking part in 36Q project.
V. Doba platnosti	V. Term
1. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a je uzavírána do doby vyrovnaní veškerých vzájemných závazků z této smlouvy vyplývajících.	1. This Contract shall come into force and effect on the date of signing by the authorized representatives of both Contracting Parties and has been concluded until the time of settlement of all mutual obligations ensuing from this Contract.
VI. Zvláštní ujednání	VI. Special Stipulations
1. Technické podmínky a přesný časový plán akce bude projednán mezi oběma smluvními stranami do 31. ledna 2019.	1. The technical conditions and the exact time schedule of the event shall be discussed between both Contracting Parties until 31 January 2019.
2. Každá ze smluvních stran se zavazuje při závažném porušení smluvních podmínek, které budou důvodem ke zrušení celé akce ve smluvních termínech a prostorách uhradit druhé smluvní straně smluvní pokutu ve výši 50 000,- Kč. Toto ustanovení se netýká zásahů vyšší moci.	2. Each of the Contracting Parties shall undertake to pay, in the event of a serious breach of the contractual conditions being the reason for the cancellation of the whole event, within the contractual deadlines and premises, the contractual penalty in the amount of CZK 50 000 to the other Contracting Party. This provision shall not apply to any force majeure events.
3. Smluvní strany se zavazují zachovávat mlčenlivost o skutečnostech, o nichž se dozvěděly při vzájemné spolupráci na základě této smlouvy a které v zájmu IDU nelze sdělovat jiným osobám. Zavazují se chránit utajované skutečnosti. ETC je pak zejména povinen, vedle zákonem upravené povinnosti mlčenlivosti, dodržovat bezpodmínečnou mlčenlivost o všech obchodních a finančních záležitostech a činnostech, se kterými přijde do styku při plnění této smlouvy, zejména o obchodních partnerech, plánech, bilancích, obrazech, kalkulacích, důležité korespondenci apod.	3. The Contracting Parties shall undertake to maintain confidentiality about any facts they learnt in their mutual co-operation based on this Contract and that cannot be disclosed, in the interest of IDU, to any other persons. They shall undertake to protect concealed facts. Then ETC shall be especially obliged, in addition to the confidentiality duty regulated by law, to maintain the unconditional confidentiality about all business and financial matters and activities with which it comes into contact when fulfilling this Contract, in particular regarding business partners, plans, balances, turnovers, calculations, important correspondence, etc.
VII. Závěrečná ustanovení	VII. Final Provisions
1. Zástupci obou smluvních stran prohlašují, že jsou oprávněni tuto smlouvu uzavřít.	1. Representatives of both Contracting Parties declare that they are authorized to conclude this Contract.

2. Jakékoliv změny této smlouvy se mohou řešit pouze formou písemných a číslovaných dodatků uzavřených po dohodě obou smluvních stran.	2. Any changes in this Contract can only be made in the form of written and numbered amendments concluded upon agreement of both Contracting Parties.
3. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech platnosti originálu, z nichž každá z obou smluvních stran obdrží po jednom.	3. This Contract has been executed in two counterparts with the validity of the original of which each of both Contracting Parties will receive one counterpart.
4. V otázkách neupravených touto smlouvou se použijí příslušná ustanovení Občanského zákoníku, obecně závazné právní předpisy ČR a obchodní zvyklosti ČR.	4. In any issues not regulated in this Contract, the applicable provisions of the Civil Code, the generally binding legal regulations of the Czech Republic and business practice of the Czech Republic shall apply.
5. Smluvní strany prohlašují, že tuto smlouvu uzavřely svobodně, vážně, nikoliv v tísní a za jednostranně nevýhodných podmínek, a že znají její obsah, což stvrzují svými podpisy.	5. The Contracting Parties declare that they have concluded this Contract freely, seriously, not under distress and conspicuously disadvantageous conditions, and that they know its content which they confirm with their signatures.
V Praze dne	In, on
..... Za Institut umění – Divadelní ústav Pavla Petrová, ředitelka	 Electronic Theatre Controls GmbH